

# СПРАВОЧНИК ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Руководство пользователя

## Содержание

1. Общие сведения .....	2
2. Организация информации в справочнике .....	3
3. Интерфейс пользователя .....	6
4. Варианты поиска информации .....	7
4.1. Поиск в режиме "Глоссарий" .....	7
4.2. Поиск в режиме "Справочник" .....	10
4.3. Поиск по иллюстрациям .....	13
4.4. Автоматический поиск контекста в присоединенных к справочнику документах .....	14
5. Настройка поиска .....	15
6. Методика применения Справочника .....	21
9. Перспективы развития Справочника .....	21
10. Приложение. Варианты запросов в режиме поиска "Справочник" .....	22

## 1. Общие сведения

Как показывает опыт, для осмысленного выполнения перевода, особенно перевода технических текстов, подготавливаемых к публикации, переводчику и редактору нужна хорошая надежная и удобная в работе информационная поддержка. Я думаю, многие со мной согласятся, что одних словарей, глоссариев и Гугла с Яндексом очень часто бывает недостаточно.

Компания Интент разработала и весной 2010 г. открыла по адресу <http://intent.gigatran.com> «Справочник технического переводчика». В нём реализован 18-летний опыт компании Интент по накоплению и структурированию информации, необходимой при переводе специальных технических текстов.

Справочник представляет собой:

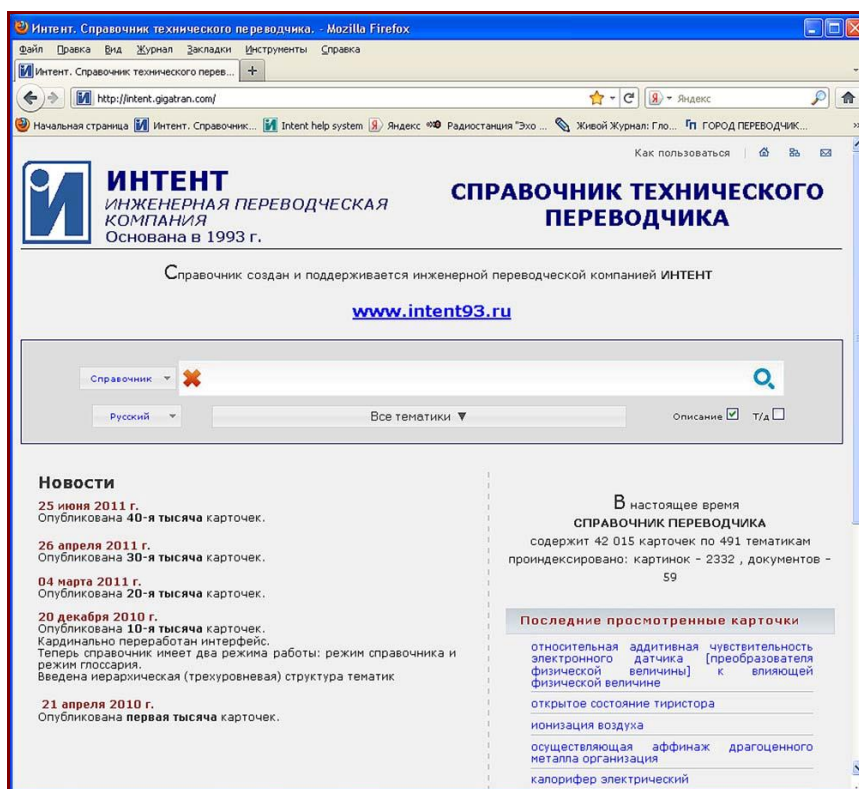
- набор карточек (сейчас их около 50 тысяч);
- специально отобранные и подключенные к Справочнику тексты (в основном нормативных документов);
- мощную систему поиска информации.

В карточках содержатся термины и их определения на разных языках, а также различная информация, которая может понадобиться переводчикам и редакторам.

В качестве источников информации используются:

- российские нормативные документы (ГОСТы, СНИПы, Правила и т. д.);
- стандарты международной электротехнической комиссии (МЭК);
- международный электротехнический словарь (МЭС);
- словарь ASHRAE;
- журнальные статьи;
- справочники;
- учебники и профессиональные издания;
- эксплуатационная документация, созданная российскими предприятиями;
- заслуживающие доверие сайты;
- переводы технической документации, выполненные компанией Интент.

Главная страница Справочника выглядит следующим образом



## 2. Организация информации в карточке


Давайте рассмотрим, как организована информация в карточке, например, в карточке «грибовидная кнопка».

грибовидная кнопка


Дата создания: 2010.12.06  
[Сообщить об ошибке](#)

Вы искали: грибовидная кнопка

	<b>грибовидная кнопка</b>	<p><b>Кнопка</b>, верхняя полусферическая выступающая часть которой имеет больший диаметр, чем ее нижняя часть.                      [ГОСТ 50030.5.1-2005]</p>	
EN	<b>mushroom button</b>	a button, the protruding end of which has an enlarged diameter	
FR	<b>bouton coup de poing</b>	bouton dont la partie en protubérance a un diamètre élargi	



Источник информации



Источник информации

Кнопочный выключатель (**кнопка**) с **грибовидным толкателем**

Согласно требованиям EN 60204-1 в качестве аппарата аварийного останова должен применяться **кнопочный выключатель с красным грибовидным толкателем**, расположенным на желтом фоне

**Недопустимые, нерекомендуемые**

- **грибковая кнопка**
- **грибкообразная кнопка**

**Тематики**

- аппарат, изделие, устройство ...
- выключатель кнопочный, кнопка

**Классификация**

**Обобщающие термины**

- аппарат для цепей управления с ручным приводом

**Близкие понятия**

**Действия**

**Синонимы**

- **кнопка с грибовидным толкателем**

**Сопутствующие термины**

**EN**

- mushroom button
- mushroom head

**DE**

**FR**

- bouton coup de poing
- poussoir champignon

**Смотри также**

Поясняющие иллюстрации и текст

Правая часть карточки содержит 12 полей

Левая часть карточки содержит одно поле «**Описание**» (название поля не отображается)

Организация информации в карточке

Каждая карточка содержит 15 полей.

Наименование карточки (в данном случае – «грибовидная кнопка») располагается поле "Термин" (название поля «Термин» не отображается), в котором содержится русский термин, Это единственное поле, в котором обязательно должна быть информация. Все остальные поля могут быть пустыми.

Левая часть карточки представляет собой поле "Описание" (название поля «Описание» не отображается). В верхней части этого поля, как правило, располагается таблица, содержащая:

- русский термин и его определение;
- английский эквивалент термина и его определение;
- французский эквивалент термина и его определение.

Под таблицей может располагаться дополнительная информация, поясняющая применение данного термина:

- иллюстрации и текст,
- типовые фразы из российской нормативной документации,
- параллельные тексты (исходный текст плюс перевод, выполненный компанией Интент).

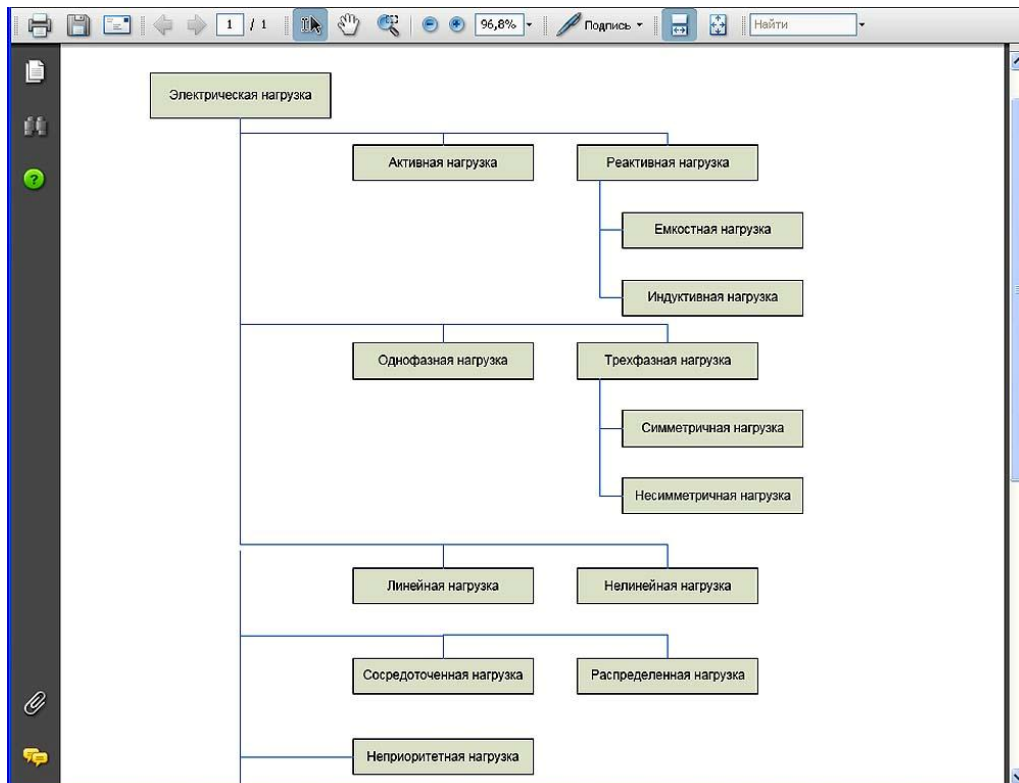
	гашение дуги -	<p><b>Недопустимые, нерекондуемые</b></p> <p><b>Тематики</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• электротехника, основные понятия</li> <li>• высоковольтный аппарат, оборудование ...</li> </ul> <p><b>Классификация</b></p> <p><b>Обобщающие термины</b></p> <p><b>Близкие понятия</b></p>
EN		
FR		
<p>The gas flow required for <b>arc-quenching</b> is produced in the switching system by means of self compression. [Siemens]</p> <p>Струя азгаса, необходимая для <b>гашения дуги</b> в дугогасительной камере, создается в процессе автокомпрессии. [Перевод Интент]</p>		
<p>Параллельный текст</p>		

Пример параллельного текста

В правой части карточки располагаются следующие 12 полей:

- **Недопустимые, нерекондуемые**  
Перечислены указанные в ГОСТах недопустимые или нерекондуемые для применения термины, а также встречающиеся в текстах термины, которые компания Интент, считает недопустимыми или нерекондуемыми;
- **Тематики**  
Перечислены тематические области применения термина данной карточки; При заполнении справочника мы стремимся «разложить» все термины по узким тематическим областям, так, чтобы в каждой тематике было не более 100...200 карточек. Во-первых, это позволяет при необходимости сузить область поиска термина. Во-вторых, при необходимости можно довольно быстро просмотреть все термины (100...200) карточек относящиеся к узкой тематической области.
- **Классификация**  
При наличии в этом поле активной ссылки можно открыть файл с классификацией понятий, в состав которых входит термин данной карточки. Так, например, при переводе текста, в котором описываются различные виды электрической нагрузки, удобно иметь перед глазами классификацию, из которой видно, что нагрузки делятся на активную и реактивную, а реактивная, в свою очередь – на емкостную и индуктивную, и т. д.

	<p><b>электрическая нагрузка</b> Любой приемник (потребитель) <b>электрической</b> энергии в <b>электрической</b> цели <sup>1)</sup> [БЭС]</p>	<p><b>Тематики</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• электроснабжение в целом</li> <li>• электротехника, основные понятия</li> </ul> <p><b>Классификация</b></p> <p><a href="#">»»</a></p> <p><b>Обобщающие термины</b></p> <p><b>Близкие понятия</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• потребитель</li> <li>• электроприемник</li> </ul>
EN	<p><b>load</b> (1), noun device intended to absorb power supplied by another device or an electric power system [IEV number 151-15-15]</p>	
FR	<p><b>charge</b> (1), f dispositif destiné à absorber de la puissance fournie par un autre dispositif ou un réseau d'énergie électrique [IEV number 151-15-15]</p>	
<p>Ссылка для открытия файла классификации</p>		



Файл с классификацией понятий, касающихся электрической нагрузки

- **Обобщающие термины** - указываются термины, являющиеся обобщающими для термина данной карточки. Например, для терминов *стол, стул, диван*, обобщающим является термин *предмет мебели*. Зная обобщающий термин, переводчик без труда может построить технически грамотную фразу типа: «*Кнопки, выключатели, переключатели и другие аппараты для цепей управления с ручным приводом...*»;
- **Близкие понятия** - термины, которые по смыслу близки, но не являются синонимами термина данной карточки. Однако в определенном контексте они могут применяться в качестве синонима. Например, для термина *электрическая нагрузка* близким понятием являются термины *потребитель, электроприемник*;
- **Действия** - действия, совершаемые с термином данной карточки. Например, про *коммутационный аппарат* можно сказать, что он: *закрывает цепь, размыкает цепь, коммутирует цепь, срабатывает* и т. д.;
- **Синонимы** - синонимы термина данной карточки;
- **Сопутствующие термины** - приведены различные сопутствующие термины, которые могут пригодиться при переводе и редактировании текста. Например, для термина *электрическая нагрузка* в качестве сопутствующих терминов указаны: *нагрузка жилых зданий, территориальное расположение нагрузок, индуктивный характер нагрузки* и т. д.
- **EN** - английские эквиваленты русского термина;
- **DE** - немецкие эквиваленты русского термина;
- **FR** - французские эквиваленты русского термина;
- **Смотри также** - ссылки (если таковые имеются) на заслуживающие доверия и подключенные к справочнику дополнительные материалы (как правило, журнальные статьи), относящиеся к области применения термина данной карточки

Есть еще одно поле, которое не было представлено на рисунках. Оно называется "Технические данные". Если термин какой-либо карточки является технической характеристикой, например: **номинальный ток; вибропрочность; влагосодержание; коэффициент теплопроводности** и т. д., то такая карточка должна содержать поле «Технические данные».

Данное поле используется для того, чтобы при необходимости иметь возможность ограничить поиск информации только среди карточек, термины которых являются техническими характеристиками.

**время твердения бетона** Дата создания: 2010.12.06  
[Сообщить об ошибке](#)

Технические данные Поле «Технические данные»  
Вы искали: время твердения бетона

	<b>время твердения бетона</b>	Промежуток <b>времени</b> , в течение которого <b>бетонная</b> смесь после её уплотнения переходит в твёрдое состояние с заданной прочностью [Терминологический словарь по строительству на 12 языках (ВНИИИС Госстроя СССР)]
EN		
FR		

**Недопустимые, нерекондуемые**

**Тематики**

- строит. материалы, изделия, констр. прочие

**Классификация**

Карточка, содержащая поле "Технические данные"

### 3. Интерфейс пользователя

Ссылка на краткое Руководство по применению

Переход в алфавитный и тематический указатели

Выбор режима

Кнопка сброса и возврата Справочника в исходное состояние

Кнопка поиска

Поле поиска

Выбор тематики

Выбор языка

Выбор тематики

Выключатель «Описание»

Выключатель «Технические данные»

Выбран режим поиска "Справочник"

Выбраны "Все тематики". Это означает, что поиск будет производиться по всем карточкам.

Интент. Справочник технического переводчика. - Mozilla Firefox

http://intent.gigatran.com/

ИНТЕНТ  
ИНЖЕНЕРНАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПАНИЯ  
Основана в 1993 г.

СПРАВОЧНИК ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Справочник технической переводческой компанией ИНТЕНТ

Справка

Живой Журнал: Гло... П ГОРОД ПЕРЕВОДЧИК...

Как пользоваться

Справочник

Русский

Все тематики

Описание  Т/д

Новости

25 июля 2011 г.  
Опубликована 40-я тысяча карточек.

26 июля 2011 г.  
Опубликована 30-я тысяча карточек.

21 апреля 2010 г.  
Опубликована первая тысяча карточек.

Последние просмотренные карточки

относительная аддитивная чувствительность электронного датчика [преобразователя физической величины] к влияющей физической величине

открытое состояние тиристора

ионизация воздуха

осуществляющая афинаж драгоценного металла организация

калорифер электрический

Вид главной страницы Справочника в режиме поиска «Справочник»

## 4. Варианты поиска информации

Предусмотрено четыре варианта поиска:

1. Поиск в режиме «Глоссарий»;
2. Поиск в режиме «Справочник»;
3. Поиск по иллюстрациям;
4. Автоматический поиск контекста в присоединенных к Справочнику документах.

По умолчанию поиск производится с учетом морфологических изменений слов запроса. Если необходимо найти точное соответствие, то текст запроса следует заключить в кавычки.

Есть возможность дополнительной настройки поиска:

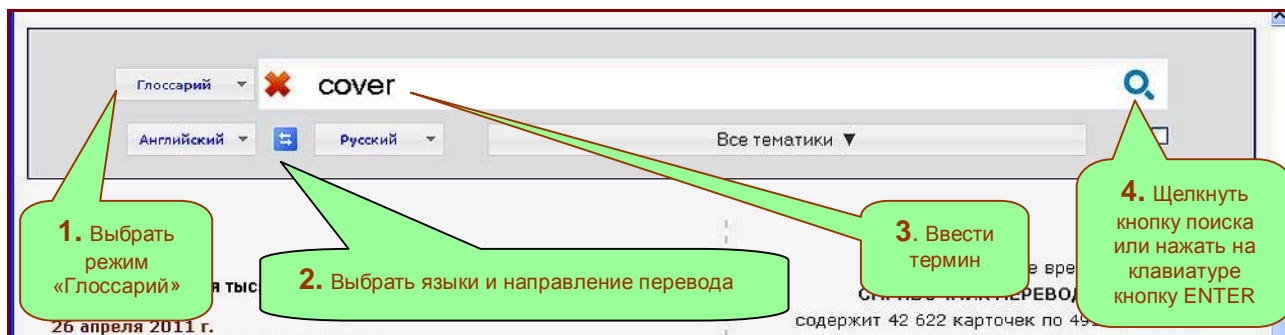
- поиск по всем карточкам Справочника (т. е. по всем тематикам);
- поиск по выбранной тематике (или выбранным тематикам);
- поиск только среди терминов, являющихся техническими характеристиками

### 4.1. Поиск в режиме «Глоссарий»

Это наиболее привычный для переводчика вид поиска, который может быстрее всего предоставить нужную переводческую информацию.

Допустим нас интересует перевод английского слова **cover** на русский язык.

Порядок действий представлен на следующем рисунке.



Порядок поиска перевода английского термина **cover** на русский язык в режиме «Глоссарий»

В результате Справочник выведет список карточек, содержащих перевод термина **cover** с учетом морфологических изменений, т. е. **cover, covering, covered ...**

« Поиск по глоссарию нашел 95 переводов »

cover  
[заглушка \(в НКУ\)](#)  
[крышка](#)  
[крышка \(оболочка\)](#)

accumulating polymeric covering  
[аккумулирующее защитное полимерное покрытие](#)  
[аккумулирующее покрытие](#)

accumulating protective polymeric covering retaining power  
[удерживающая способность](#)  
[удерживающая способность аккумулярующего защитного полимерного покрытия](#)

asphalt mastic roof covering  
[кровля мастичная](#)

bearing cover-plate  
[накладка опорная](#)

bog plant cover  
[растительный покров торфяного месторождения](#)

connection cover-plate  
[накладка соединительная](#)

cover (of an energy meter)  
[крышка \(счетчика энергии\)](#)

cover caving  
[посадка кровли](#)

cover goggle  
[покровные защитные очки](#)  
[покровные очки](#)

Общее число найденных терминов, содержащих слово **cover, covering, covered ...**

Все переводы терминов являются активными ссылками

Термин, наиболее релевантный запросу, отображается в верхней части списка. Остальные термины – в алфавитном порядке

Начало списка переводов терминов, содержащих слова **cover, covering, covered ...**

Все приведенные в списке переводы терминов являются активными ссылками. Щелкнув любую из них, например, «заглушка (в НКУ)», можно открыть соответствующую карточку.

**заглушка (в НКУ)**

Дата создания: 2010.12.06  
[Сообщить об ошибке](#)

Вы искали: cover

	<b>заглушка</b> Часть НКУ, обычно ящичного типа, которую используют для закрывания проема во внешней оболочке, прикрепляемая винтами или другими средствами. После ввода оборудования в эксплуатацию заглушку обычно не снимают. <b>Примечание</b> — Заглушка может быть снабжена кабельными вводами. [ГОСТ Р 51321.1-2000 (МЭК 60439-1-92)]
EN	<del>lid, cover or cover-plate</del> part of an enclosure, not integral with or part of an accessory, which may either retain an accessory in position or enclose it [IEC 60670-1, ed. 1.0 (2002-12)]
FR	<del>couvercle, capot ou plaque de recouvrement</del> partie d'une enveloppe ne faisant pas partie intégrante ou partie de l'appareillage, qui peut soit maintenir un appareillage dans sa position soit l'enfermer [IEC 60670-1, ed. 1.0 (2002-12)]

Недопустимые, нерекондуемые

Тематики

- НКУ (шкафы, пульты, ...)

Классификация

Обобщающие термины

Близкие понятия

Действия

Синонимы

Сопутствующие термины

EN

- cover**
- cover-plate
- lid

DE

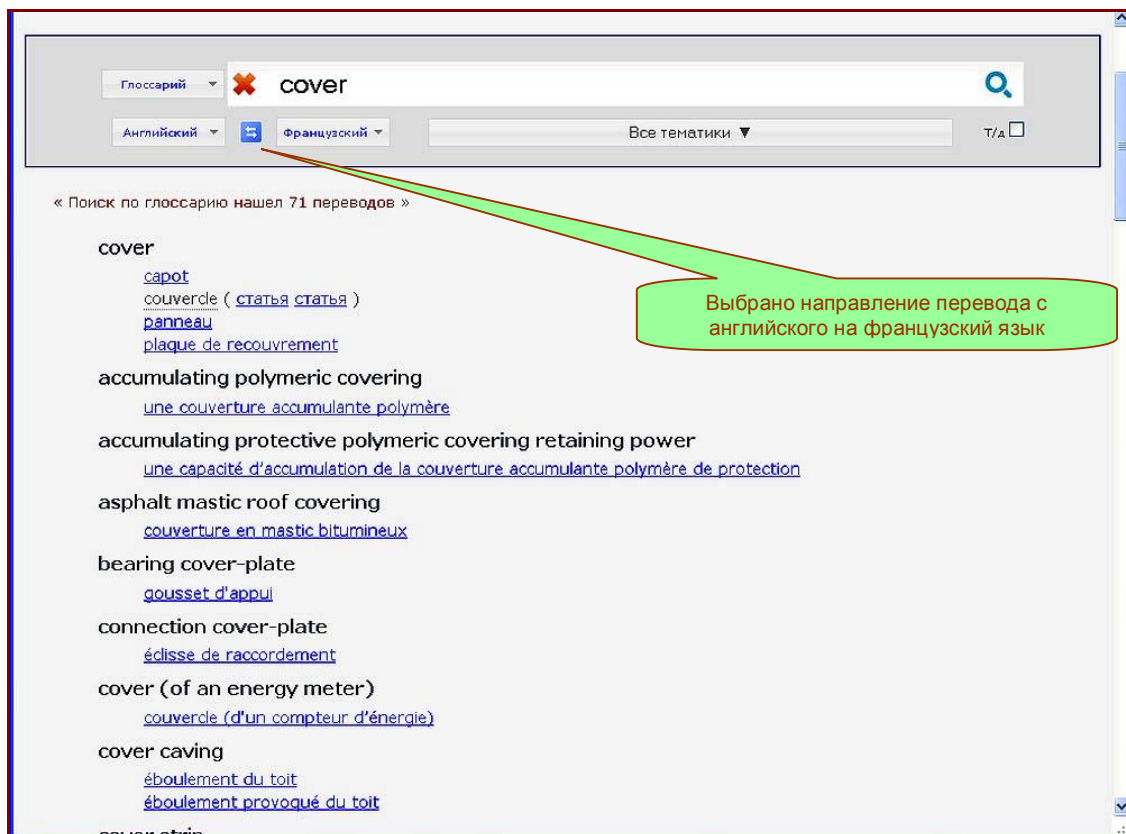
FR

- capot
- couvercle
- plaque de recouvrement

В режиме «Глоссарий» Справочник ставит в соответствие термин, содержащийся ( в зависимости от языка) в поле EN, или DE, или FR с наименованием карточки, т. е., с русским термином, содержащимся в поле «Термин». Информация, содержащаяся в параллельных текстах и в определениях иностранных терминов, в данном поиске не участвует.



Можно выбирать разные языки и направления перевода, например, ниже показано начало списка, создающегося при поиске французских эквивалентов английских терминов, содержащих слова **cover**, **covering**, **covered** ....



The screenshot shows a web-based translation interface. At the top, there is a search bar with the word "cover" entered. Below the search bar, there are dropdown menus for the source language (English) and the target language (French). A green callout box points to the language selection area with the text: "Выбрано направление перевода с английского на французский язык". Below the search bar, there is a message: "« Поиск по глоссарию нашел 71 переводов »". The main content area displays a list of search results for "cover", including:

- cover
  - [capot](#)
  - [couvercle \( статья статья \)](#)
  - [panneau](#)
  - [plaqué de recouvrement](#)
- accumulating polymeric covering
  - [une couverture accumulante polymère](#)
- accumulating protective polymeric covering retaining power
  - [une capacité d'accumulation de la couverture accumulante polymère de protection](#)
- asphalt mastic roof covering
  - [couverture en mastic bitumineux](#)
- bearing cover-plate
  - [gousset d'appui](#)
- connection cover-plate
  - [éclisse de raccordement](#)
- cover (of an energy meter)
  - [couvercle \(d'un compteur d'énergie\)](#)
- cover caving
  - [éboulement du toit](#)
  - [éboulement provoqué du toit](#)

## 4.2. Поиск в режиме «Справочник»

### 4.2.1. Уточнение значения русского термина

Допустим, что встретился термин, перевода которого ни в словарях, ни при выполнении поиска в режиме "Глоссарий" найти не удалось. Но из контекста ясно, что это какая-то деталь автоматического выключателя (или что это какая-то разновидность или характеристика автоматического выключателя).

В этом случае можно попробовать найти нужное значение в режиме "Справочник" путем просмотра терминов, содержащих слова "автоматический выключатель" и путем просмотра карточек, в параллельных текстах и в цитатах из нормативной документации содержатся эти слова.

Выберите режим "Справочник", русский язык, поставьте галочку в выключателе "Описание" введите запрос **автоматический выключатель** и щелкните кнопку поиска. Справочник выведет список терминов, содержащих слова **автоматический выключатель** с учетом морфологических изменений этих слов

Справка: автоматический выключатель

Русский Все тематики Описание  Т/Д

« Найдено 324 раз в 198 статьях. »

**Найдено 324 раз в 198 статьях.**

- автоматический выключатель в двух исполнениях**  
Найдено как: [Основной термин](#), [Описание](#)
- автоматический выключатель в пластмассовом корпусе**  
Найдено как: [Основной термин](#), [Описание](#)  
- **автоматический выключатель в литом корпусе**
- автоматический выключатель внутренней установки**  
Найдено как: [Основной термин](#), [Описание](#)
- автоматический выключатель втычного исполнения**  
Найдено как: [Основной термин](#), [Описание](#)  
- **автоматический выключатель съемного исполнения**  
- **втычной автоматический выключатель**
- автоматический выключатель выходной цепи**  
Найдено как: [Основной термин](#), [Описание](#)
- автоматический выключатель для защиты электродвигателей**  
Найдено как: [Основной термин](#), [Описание](#)
- автоматический выключатель для**

**Недопустимый термин**

**Синонимы**

Список карточек, содержащих слова **автоматический выключатель**

Обратите внимание на то, что в этом списке отображаются также недопустимые термины (красным цветом) и синонимы (черным цветом).

Просматривая этот список, есть шанс найти требуемое значение.

#### Еще один пример.

Вы переводите текст, в котором говорится что-то не очень понятное об электрическом токе и о подземном кабеле и о какой-то защите. Перевод термина в словарях и в режиме "Глоссарий" найти не удалось.

В этом случае в режиме "Справочник" выполняем поиск карточек, содержащих слово "ток" или "электрический ток". Просматривая список карточек, находим термин **защитный ток кабеля местной связи**, имеющий следующее определение: *электрический ток, создающий на металлической оболочке и броне подземного кабеля местной связи минимальный защитный потенциал*. [ГОСТ Р 50889-96].

#### 4.2.2. Просмотр всех терминов, относящихся к какой либо тематике

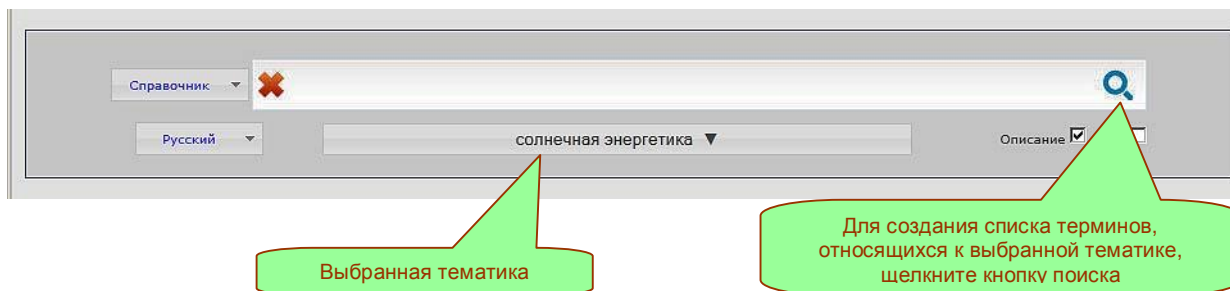
Допустим, вы переводите текст про электроснабжение базовых станций мобильной связи. Все было понятно и вдруг появляется кусок текста, в котором рассказывается об использовании для электропитания солнечной энергии. Перевод некоторых терминов найти не удастся.

Зато Справочник может создать список всех терминов, относящихся к тематике "солнечная энергетика".

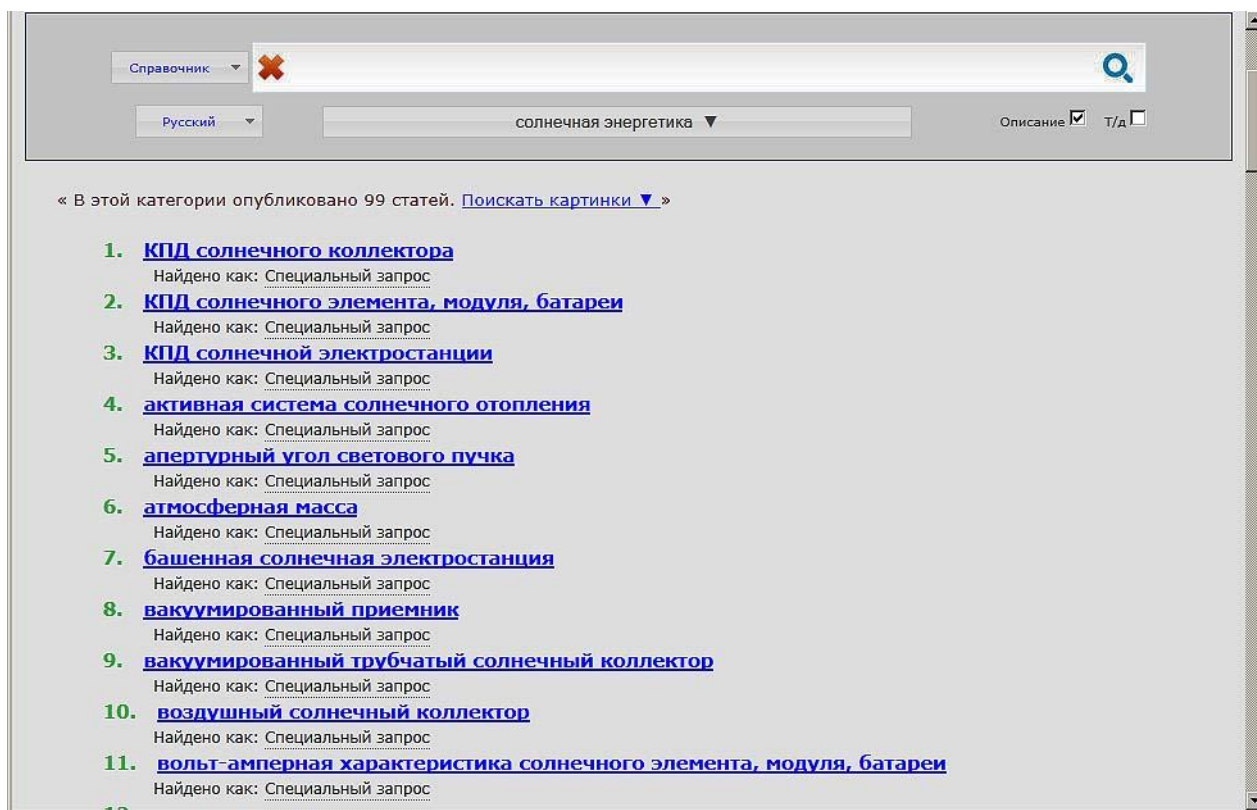
Для этого выберите интересующую вас тематику либо через тематический указатель (см. п. 5.1.1.), либо через раскрывающийся список на главной странице (см. п. 5.1.2.).

В первом случае список всех терминов (карточек), относящихся к данной тематике создается автоматически.

Во втором случае после выбора тематики необходимо щелкнуть кнопку поиска.



Справочник выведет список всех карточек, относящихся к тематике "солнечная энергетика"



Таких карточек найдено всего 99. Остается лишь просмотреть их и выбрать правильные термины.

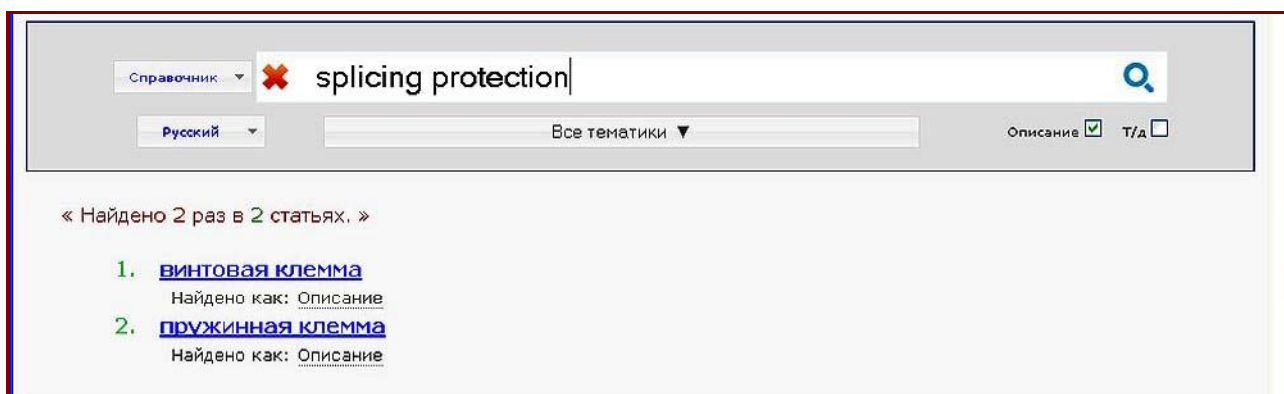
### 4.2.3. Поиск английского (немецкого или французского) термина в параллельных текстах или в определениях

Допустим, что мы переводим текст с английского на русский язык. В нем говорится что-то про подключение электрических кабелей. Поиск перевода термина *splicing protection* (дословно "защита от расплетания") в режиме «Глоссарий» не дал результата. В других словарях его тоже найти не удалось. В этом случае можно попробовать поискать значение термина *splicing protection* в содержащихся в некоторых карточках параллельных текстах и определениях терминов на других языках.

Порядок действий показан на рисунке.



В результате Справочник выведет список всех карточек, в левой части которых (в поле «Описание») содержится текст *splicing protection*.



Откроем, например, карточку «винтовая клемма».

В параллельном тексте быстро находим (*splicing protection* выделен желтым цветом) интересующий нас фрагмент.

All kinds of copper conductors can be clamped without pretreatment. <b>Splicing protection</b> can also be used in the form of ferrules.	Клеммы допускают присоединение неподготовленных медных проводников любых типов, а также проводников, жилы которых опрессованы кабельным наконечником.
--	---

Из параллельного текста ясно, что термин *splicing protection* может переводиться как *опрессовка кабельным наконечником*.

#### Примечания.

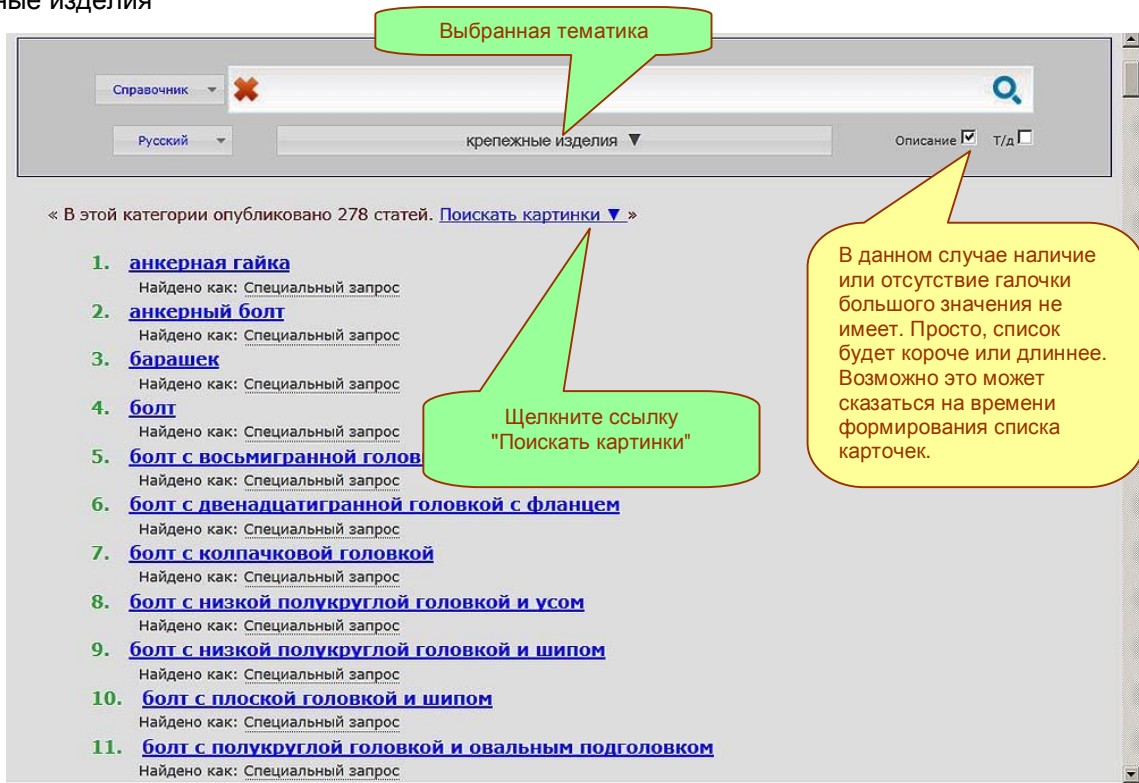
1. Текст, приведенный в Справочнике в качестве примера, представлен коричневым шрифтом.
2. Текст, созданный компанией Интент, выполнен в Справочнике зеленым шрифтом.

### 4.3. Поиск по иллюстрациям

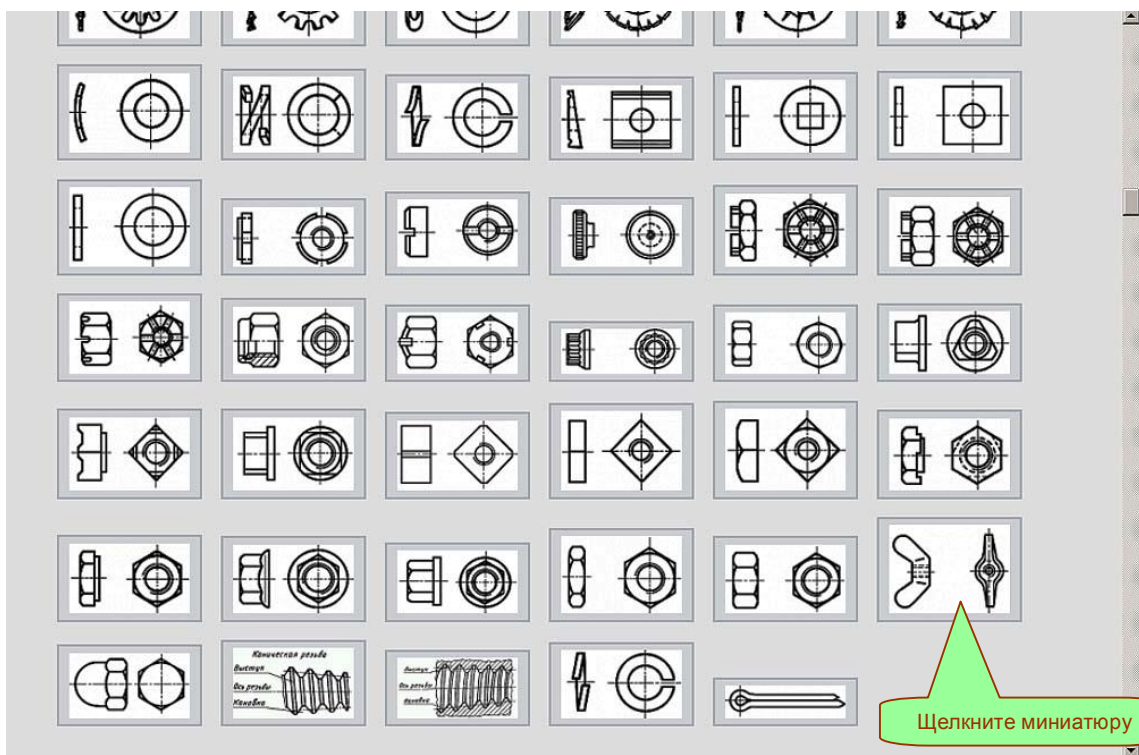
Допустим в документе, который вы переводите есть изображение какой-то крепежной детали и вам нужно найти как она правильно называется по-русски. Для решения такой задачи предусмотрена возможность поиска терминов по имеющимся в справочнике иллюстрациям.

Порядок действий

1) Также как и в предыдущем пункте, создайте список терминов по интересующей вас тематике, например, "крепежные изделия"

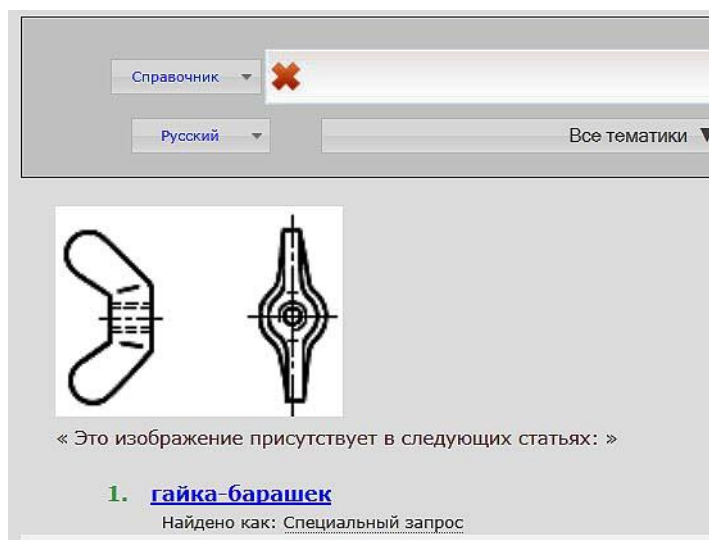


2) Щелкните ссылку "Поискать картинки". Справочник выведет миниатюры всех иллюстраций.



3) Щелкните миниатюру подходящей иллюстрации.

Справочник выведет список карточек, в которых присутствует данная иллюстрация.

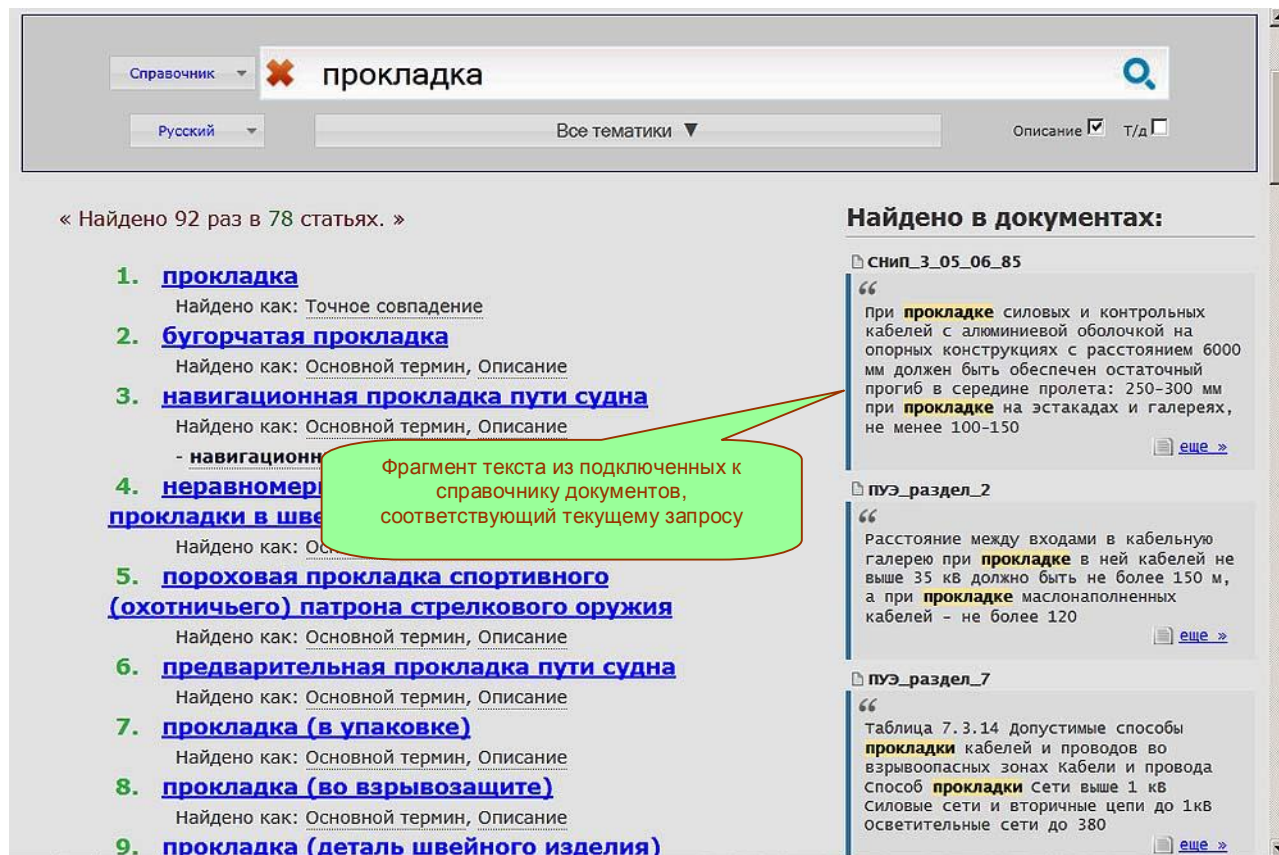


Если щелкнуть по наименованию карточки, то эта карточка раскроется.

#### 4.4. Автоматический поиск контекста в присоединенных к справочнику документах

К Справочнику подключены заслуживающие доверия документы (в основном нормативные). Мы только начали эту работу и планируем в обозримом будущем подключить несколько десятков тысяч таких документов.

При реализации какого-либо запроса в режиме "Справочник" в правой части списка найденных карточек выводятся соответствующие запросу фрагменты текста из подключенных документов.



Такие фрагменты могут быть полезны переводчику, поскольку, являются иллюстрацией того как применяются термины в российской документации

## 5. Настройка поиска

### 5.1. Выбор тематики

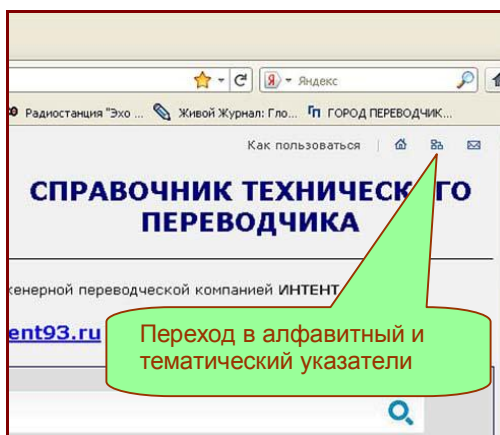
Можно искать информацию во всем Справочнике. Но часто имеет смысл ограничить поиск среди карточек определенной тематики или определенных тематик.

Для выбора тематики имеются две возможности:

#### 5.1.1. Выбор тематики через тематический указатель

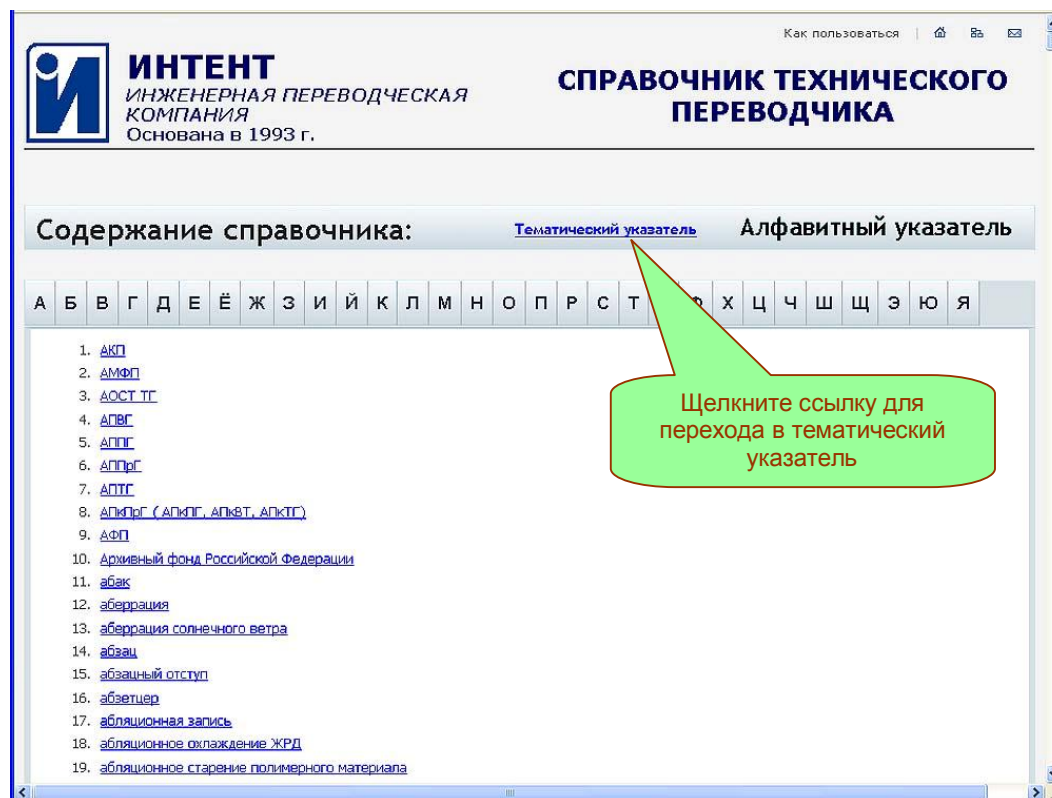
Ознакомление с системой тематик, поиск и выбор тематики удобно выполнять в Тематическом указателе.

Для перехода к указателям необходимо щелкнуть пиктограмму в правом верхнем углу главной страницы Справочника.



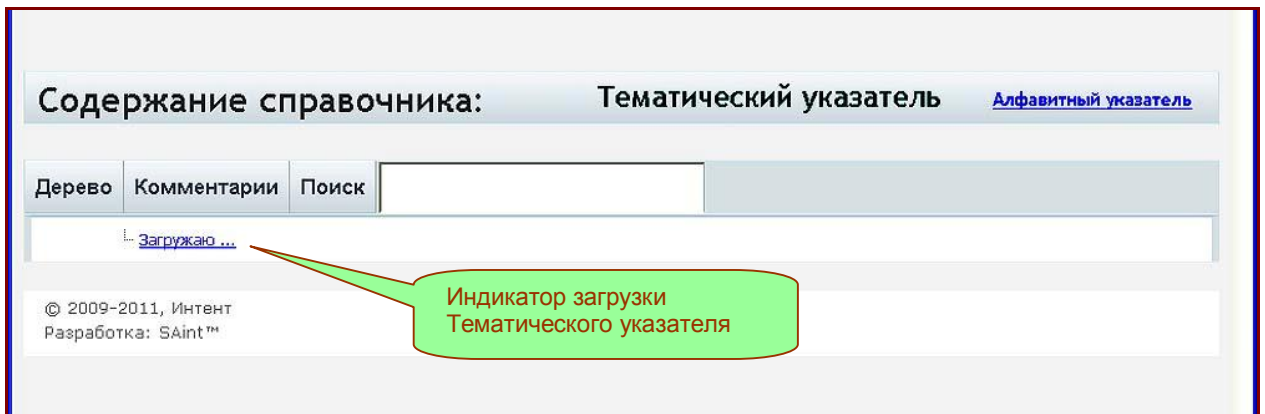
Откроется список терминов на букву «А» Алфавитного указателя.

Переводчику алфавитный указатель на вряд ли будет полезен. Он предназначен главным образом для индексации карточек поисковыми машинами.

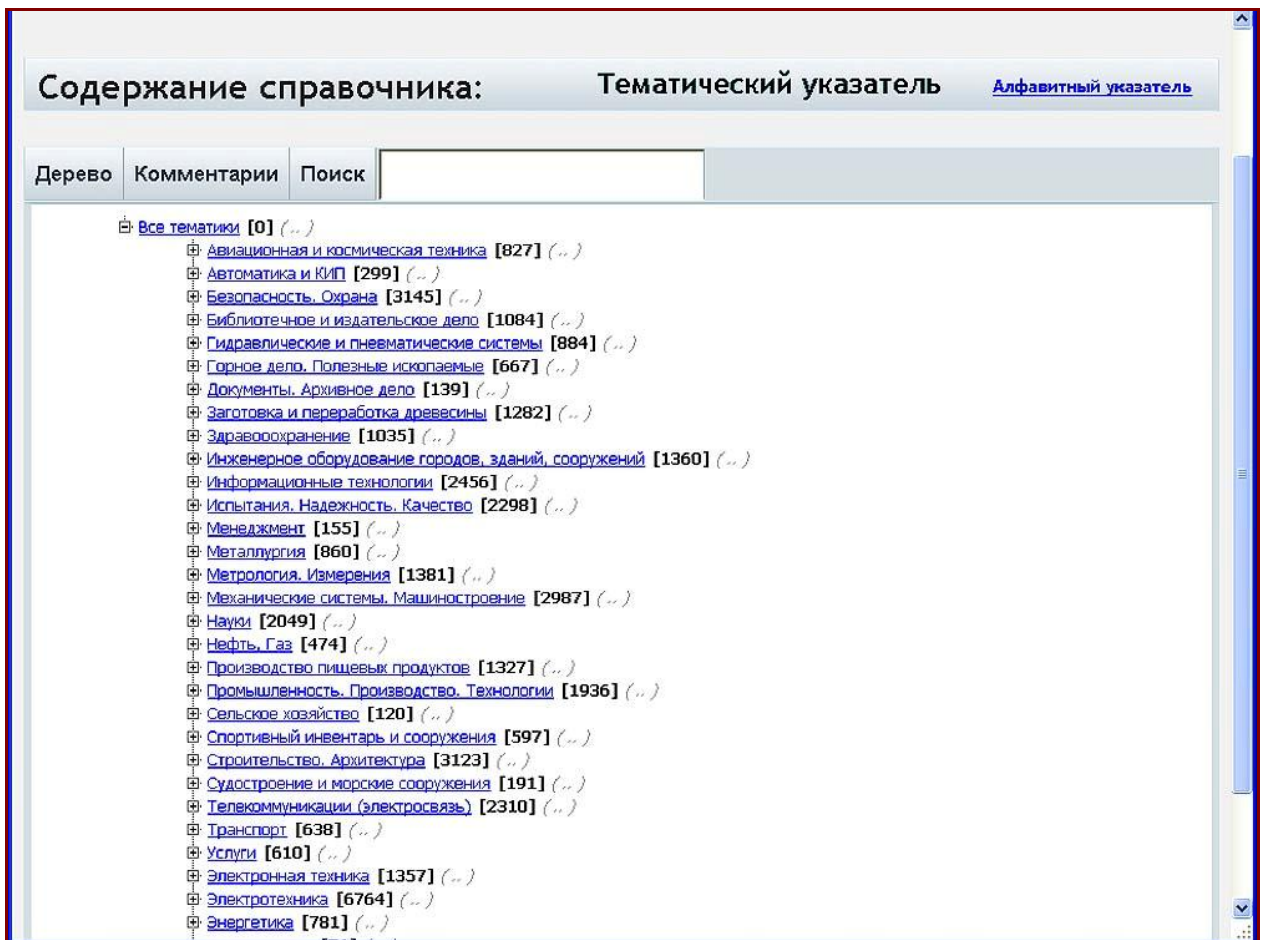


Начало списка терминов на букву «А» Алфавитного указателя

Для перехода к Тематическому указателю щелкните ссылку «Тематический указатель»



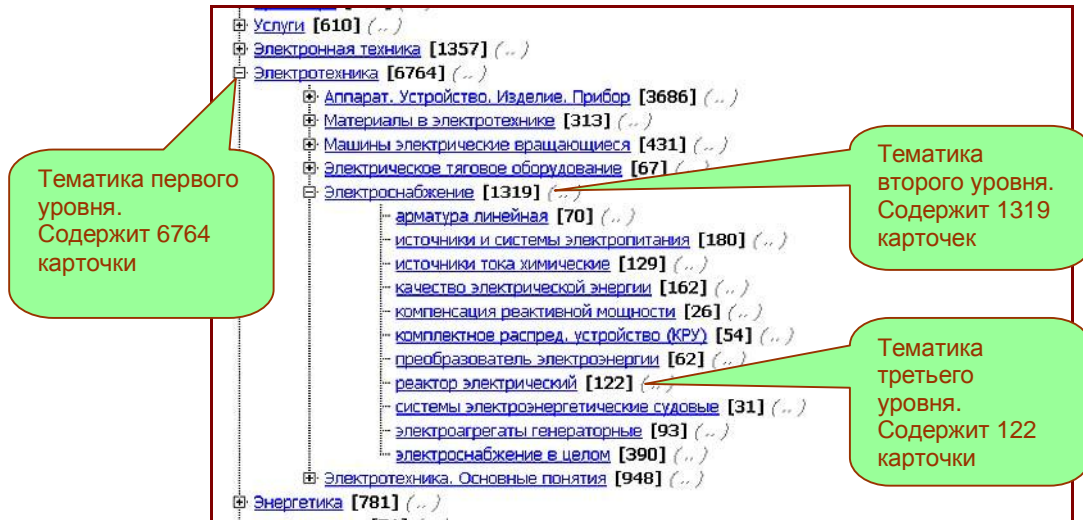
Начнет загружаться Тематический указатель, о чем свидетельствует надпись «Загружаю»  
Через некоторое время появится дерево Тематического указателя.



Дерево тематического указателя. Первый уровень тематик

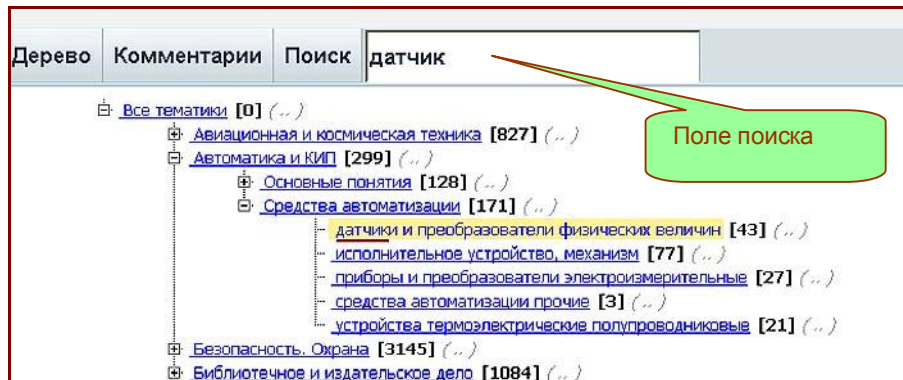


Система тематик в основном имеет трехуровневую структуру



Трехуровневая структура тематик

Предусмотрена возможность поиска в названиях тематик



Результат поиска в названиях тематик слова «датчик»

Если щелкнуть по тематике любого уровня, например, "датчики и преобразователи физических величин", то система выберет эту тематику и одновременно создаст список всех карточек, относящихся к данной тематике.

Справочник

Русский  датчики и преобразователи физических величин  Описание  Т/д

« В этой категории опубликовано 43 статей. [Поискать картинки](#) ▼ »

- [1. абсолютная аддитивная чувствительность электронного датчика \[преобразователя физической величины\] к влияющей физической величине](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [2. абсолютная мультипликативная чувствительность электронного датчика \[преобразователя физической величины\] к влияющей физической величине](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [3. амплитудно-частотная характеристика электронного датчика \[преобразователя физической величины\]](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [4. бесконтактный датчик](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [5. вид электронного датчика \[преобразователя физической величины\]](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [6. время преобразования электронного датчика \[преобразователя физической величины\]](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [7. вход отключения луча \(в излучателе фотоэлектрического датчика прямого действия\)](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [8. датчик](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [9. датчик температуры](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [10. динамическая модель электронного датчика \[преобразователя физической величины\] по влияющей физической величине](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)
- [11. динамическая модель электронного датчика \[преобразователя физической величины\] по измеряемой \[контролируемой\] физической величине](#)  
Найдено как: [Специальный запрос](#)

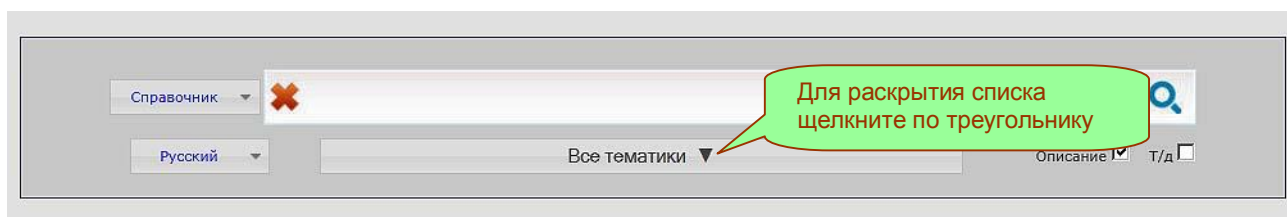
Выбрана тематика "датчики и преобразователи физических величин"

Начало списка карточек, относящихся к тематике «датчики и преобразователи физических величин».

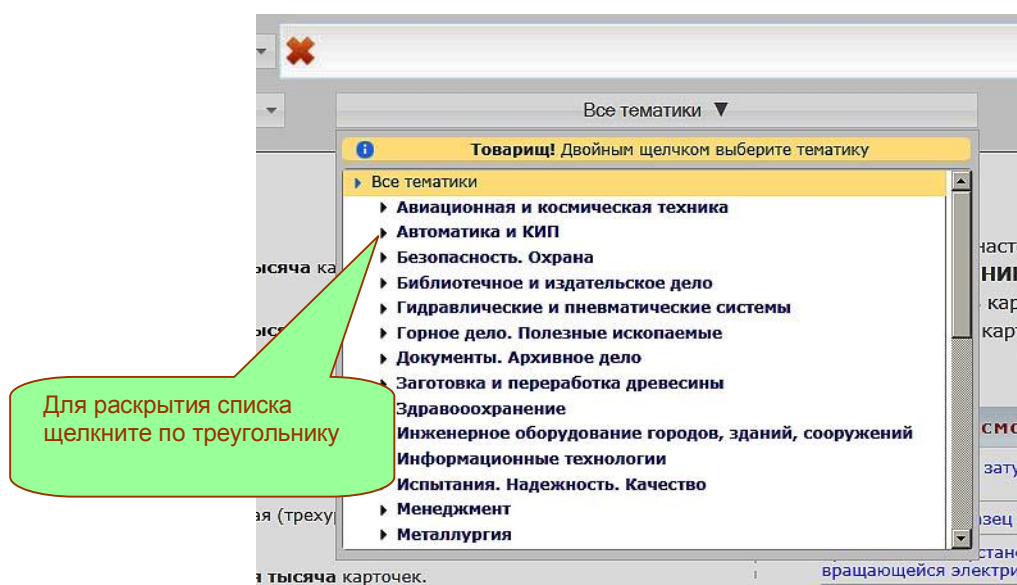
## 5.1.2. Выбор тематики через раскрывающийся список на главной странице

Тематику любого уровня можно выбрать с помощью раскрывающегося списка на главной странице Справочника.

Для этого щелкните по треугольнику, расположенному справа от надписи "Все тематики".

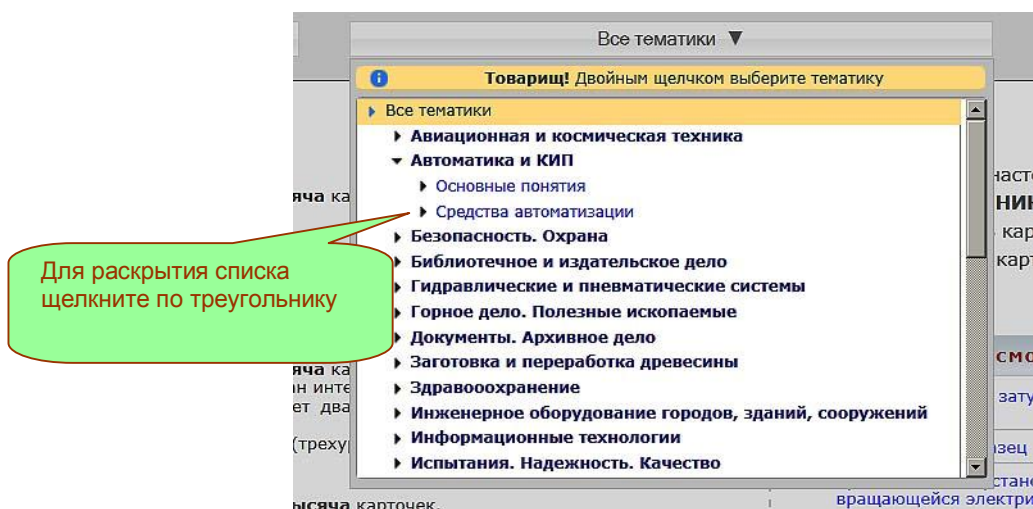


Раскроется список тематик первого уровня

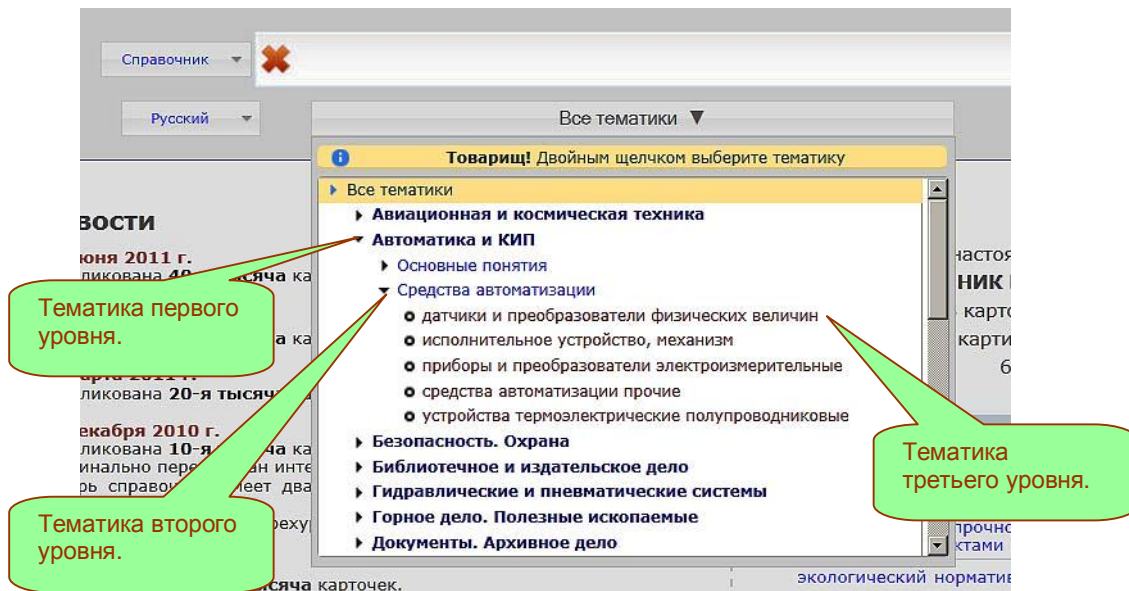


Список тематик первого уровня

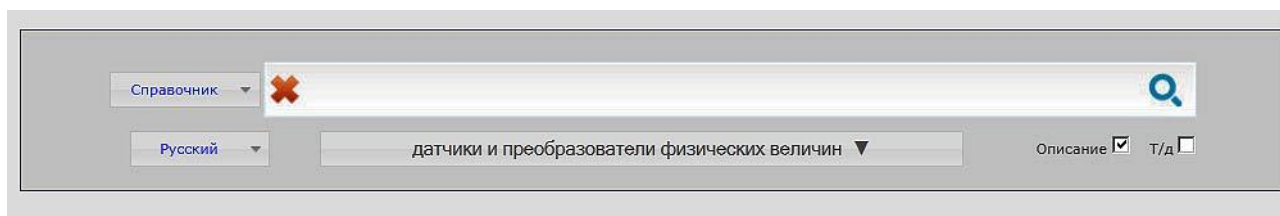
Для раскрытия списка тематик второго уровня необходимо щелкнуть по треугольнику, расположенному слева от тематики первого уровня



Аналогично раскрывается список тематик третьего уровня



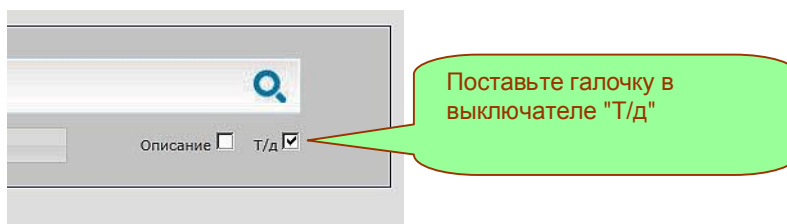
Тематика выбирается двойным щелчком.



Выбрана тематика "датчики и преобразователи физических величин"

## 5.2. Поиск только среди терминов, являющихся техническими характеристиками

Для реализации такого поиска необходимо включить (поставить галочку) в выключателе "Т/д"



## 6. Методика применения Справочника

Рекомендуется следующая методика

1. Используйте для работы быстроработающий браузер, например, Firefox.
2. Создайте в браузере сразу три вкладки:
  - в первой вкладке настройте справочник для работы в режиме Глоссарий;
  - во второй вкладке - в режиме Справочник
  - в третьей вкладке - откройте дерево тематик.

Выбирая нужную вкладку, вы не будете терять время на перенастройку Справочника.

3. Сначала ищите интересующую информацию по всем тематикам. Если список карточек получится очень большим – выполните поиск в соответствующей тематике.

## 7. Перспективы развития Справочника

- 1) В ближайшие два-три года перенести в Справочник основную часть терминов, зафиксированных в российской нормативной документации по всем тематическим областям. По нашей оценке общее число таких терминов составляет не менее 100-200 тысяч. Затем регулярно пополнять Справочник терминами из новых нормативных документов.
- 2) Параллельно переносить в Справочник полезную информацию из переводов, выполненных компанией Интент
- 3) Параллельно подключать к Справочнику документы для реализации автоматического поиска контекста. Всего должно быть подключено не менее 30-40 тыс. документов.
- 4) Привлечь к сотрудничеству специалистов, которые будут создавать авторские (именные) карточки. Работа над Справочником позволяет таким специалистам:
  - а) удовлетворять потребность в том, чтобы делиться своими знаниями;
  - б) оставить свой след в истории;
  - в) использовать Справочник как удобную среду для накопления переводческой информации, необходимой самому специалисту.

Такие специалисты будут иметь в Справочнике свой профиль, доступный любому пользователю Справочника. В профиле будут указаны настоящие фамилия, имя, отчество, образование, научные степени и т. д. За достоверность информации Специалист будет отвечать своей репутацией.

- 5) На определенном этапе Справочник будет связан с Мультитраном: термины, запрашиваемые в Мультитране и присутствующие в Справочник, будут иметь ссылку на Справочник.

1. Найти все карточки, относящиеся к тематике первого уровня, например, "Гидравлические и пневматические системы"

The screenshot shows a search interface with a dropdown menu set to 'Справочник' and a language dropdown set to 'Русский'. The search bar is empty, and the topic dropdown is set to 'Гидравлические и пневматические системы'. There are checkboxes for 'Описание' and 'Т/д'.

2. Найти все карточки, относящиеся к тематике третьего уровня, например, "арматура трубопроводная"

The screenshot shows the search interface with the topic dropdown set to 'арматура трубопроводная'. The search bar is empty.

3. Найти все карточки, относящиеся к тематике третьего уровня, например, "арматура трубопроводная" с терминами, содержащими слово "кран" с учетом морфологических изменений

The screenshot shows the search interface with the search bar containing the word 'кран' and the topic dropdown set to 'арматура трубопроводная'.

4. Найти все карточки, относящиеся к тематике третьего уровня, например, "арматура трубопроводная" с терминами, содержащими слово "кран" без учета морфологических изменений (точное соответствие)

The screenshot shows the search interface with the search bar containing the phrase '"кран"' and the topic dropdown set to 'арматура трубопроводная'.

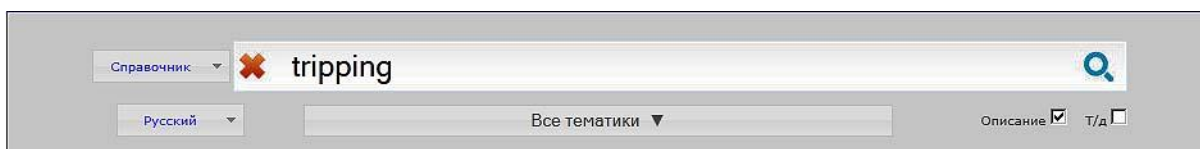
5. Найти все карточки, относящиеся к тематике третьего уровня, например, "арматура трубопроводная", содержащие слово "кран" в наименовании терминов и в поле "Описание" (т. е. в левой части карточек), с учетом морфологических изменений

The screenshot shows the search interface with the search bar containing the word 'кран' and the 'Описание' checkbox checked. The topic dropdown is set to 'арматура трубопроводная'.

6. Найти все термины, относящиеся к тематике третьего уровня, например, "арматура трубопроводная", являющиеся техническими характеристиками

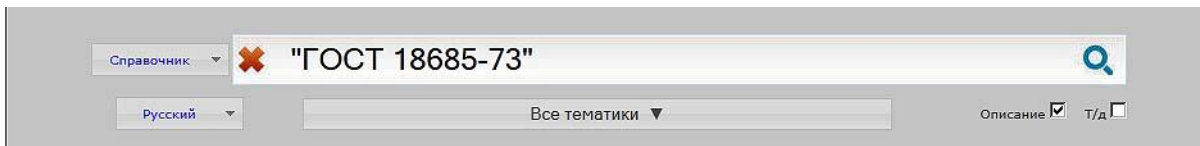
The screenshot shows the search interface with the search bar empty and the 'Т/д' checkbox checked. The topic dropdown is set to 'арматура трубопроводная'.

7. Найти карточки, относящиеся ко всем тематикам, содержание в поле "Описание" (т. е. в левой части карточек), слово *tripping* с учетом морфологических изменений



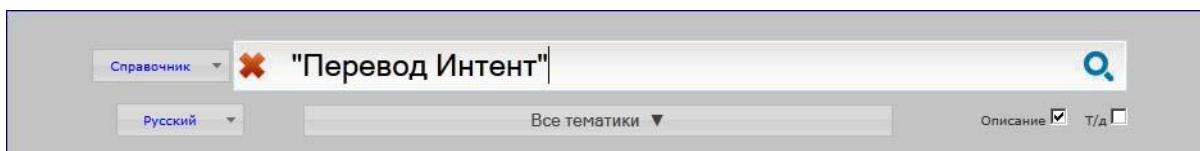
The screenshot shows a search interface with a search bar containing the word "tripping". To the left of the search bar is a dropdown menu labeled "Справочник" with a red 'X' icon. Below the search bar is another dropdown menu labeled "Русский". To the right of the search bar is a search icon. Below the search bar is a dropdown menu labeled "Все тематики". To the right of the search bar are two checkboxes: "Описание" (checked) and "Т/д" (unchecked).

8. Найти все карточки с терминами из ГОСТ 18685-73



The screenshot shows a search interface with a search bar containing the text "ГОСТ 18685-73". To the left of the search bar is a dropdown menu labeled "Справочник" with a red 'X' icon. Below the search bar is another dropdown menu labeled "Русский". To the right of the search bar is a search icon. Below the search bar is a dropdown menu labeled "Все тематики". To the right of the search bar are two checkboxes: "Описание" (checked) and "Т/д" (unchecked).

9. Найти все карточки с параллельными текстами



The screenshot shows a search interface with a search bar containing the text "Перевод Интент". To the left of the search bar is a dropdown menu labeled "Справочник" with a red 'X' icon. Below the search bar is another dropdown menu labeled "Русский". To the right of the search bar is a search icon. Below the search bar is a dropdown menu labeled "Все тематики". To the right of the search bar are two checkboxes: "Описание" (checked) and "Т/д" (unchecked).